

Fecha de aprobación: 22/06/2022

Guía docente de la asignatura

## Traducción B-A Alemán (25211H2)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

<b>Módulo</b>	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Traducción B-a
---------------	--	----------------	----------------

<b>Curso</b>	2º	<b>Semestre</b>	2º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda haber superado:

- ☒ 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- ☒ 18 créditos del módulo de lengua B (1ª lengua extranjera) y su cultura.

Tener conocimientos adecuados sobre lengua alemana y española.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- ☒ Traducción directa
- ☒ Competencia traductora
- ☒ Tipos y géneros de textos: convenciones textuales
- ☒ Ejercicios de pre-traducción
- ☒ Proceso traductor: encargo de traducción, análisis del texto origen, análisis del receptor origen, análisis del receptor meta, traducción a la vista, traducción personal, comparación de traducciones, resolución de problemas traductores, crítica texto meta.
- ☒ Procedimientos y estrategias de traducción
- ☒ Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.



- ☒ Traducción en equipo.
- ☒ Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- ☒ Análisis y utilización de textos paralelos
- ☒ Introducción a la traducción en ámbitos específicos.

## COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.



- CE11 – Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE16 – Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 – Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 – Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 – Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 – Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Al final de la asignatura, el alumnado:

☒ Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de las diferentes traducciones

especializadas de tercer y cuarto curso

☒ Estimular el interés por la lectura, por temas de actualidad nacional e internacional y por el uso correcto de la

lengua española

☒ Comprender el papel del traductor como mediador intercultural

☒ Conocer el proceso de análisis de textos con vistas a su traducción con fines determinados

☒ Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo

del contexto, tipo de texto, etc.

☒ Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.

☒ Conocer las normas de presentación de traducciones

☒ Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de

textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, etc.) para traducir

☒ Aprender a utilizar textos paralelos

☒ Conocer el metalenguaje de la traducción

☒ Ser capaz de traducir, al final del curso, un texto en lengua B, de unas 250 palabras, aproximadamente en 2 horas

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO



### TEMARIO TEÓRICO-PRÁCTICO:

☒ Tema 1. Presentación de la asignatura: temario, objetivos, metodología, evaluación. La direccionalidad en

traducción: traducción directa y traducción inversa.

☒ Tema 2. Análisis textual de textos en lengua B (alemán) con vistas a la traducción a la lengua A (español).

☒ Tema 3. Problemas específicos de la traducción general B-A (alemán-español). Procedimientos/estrategias de

traducción empleados en la combinación lingüística B-A (alemán-español).

☒ Tema 4. Herramientas de traducción y uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (alemán-español).

☒ Tema 5. Tipologías y convenciones textuales contrastivas en la combinación lingüística B-A (alemán-español):

textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos, textos literarios y textos audiovisuales.

☒ Tema 6. Traducción B-A (alemán-español) y cultura. El traductor como mediador intercultural. La traducción de

referencias culturales de la lengua B (alemán) a la A (español).

☒ Tema 7. Análisis y crítica de traducciones de la lengua B (alemán) a la A (español).

Los contenidos correspondientes a los temas serán de carácter transversal debido a la metodología impartida (Ver

más abajo).

### PRÁCTICO

☒ Tema 1. Presentación de la asignatura: temario, objetivos, metodología, evaluación. La direccionalidad en

traducción: traducción directa y traducción inversa.

☒ Tema 2. Análisis textual de textos en lengua B (alemán) con vistas a la traducción a la lengua A (español).

☒ Tema 3. Problemas específicos de la traducción general B-A (alemán-español). Procedimientos/estrategias de

traducción empleados en la combinación lingüística B-A (alemán-español).

☒ Tema 4. Herramientas de traducción y uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (alemán-español).



☒ Tema 5. Tipologías y convenciones textuales contrastivas en la combinación lingüística B-A (alemán-español):

textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos, textos literarios y textos audiovisuales.

☒ Tema 6. Traducción B-A (alemán-español) y cultura. El traductor como mediador intercultural. La traducción de

referencias culturales de la lengua B (alemán) a la A (español).

☒ Tema 7. Análisis y crítica de traducciones de la lengua B (alemán) a la A (español).

Los contenidos correspondientes a los temas serán de carácter transversal debido a la metodología impartida (Ver

más abajo).

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) (2000). Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis.

Gutiérrez, B. M. (1998). La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona:

Península.

Mari Mutt, J. A. (2001). Manual de redacción científica. (4ª ed.) Caribbean Journal of Science, Special publication nº 3.

[Disponible en: <http://www.caribjsci.org/epub1/>]

Martín Martín, J. et al. (1996). Los lenguajes especiales. Granada: Comares.

Puerta López-Cózar, J.L. y Mauri Más, A. (1995). Manual para la redacción, traducción y publicación de textos

médicos. Barcelona: Mason.

Sánchez Cárdenas, B. y López Rodríguez, C.I. (2020) Retos de la traducción científico-técnica profesional. Teoría,

metodología y recursos. ISBN 978-84-9045-886-0. Serie Interlingua, Editorial Comares.

TREMÉDICA. Panace@, Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines.

[Disponible en <http://www.tremedica.org>]



## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002). El español Jurídico. Barcelona: Ariel.

Feria García, M. (ed.) (1999). Traducir para la justicia. Granada: Comares.

Gamero Pérez, Silvia (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.

López, J. M. y Terrada, M. L. (1990). Introducción a la terminología médica. Barcelona: Salvat.

Martín Martín, J. (1991). Normas de uso del lenguaje jurídico. Granada: Comares.

Martínez de Sousa, J. (2000). Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea.

Nota: al inicio del curso se indicará en el correspondiente programa la bibliografía completa de consulta y referencia.

## ENLACES RECOMENDADOS

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

Nota: En clase se facilitarán enlaces adicionales.

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

Dado que la prevalencia es la EVALUACIÓN CONTINUA, las clases y las pruebas se plantean de manera coherente a

dicho fin:

- En los 6 créditos de la asignatura se trabajará con 6 encargos de traducción en grupo multicultural (si es posible),

cuyas entregas en fecha programada van acompañadas por Notas a la Traducción individuales.

- El número de encargos podrá variar según la extensión o complejidad de los mismos o por



problemas sobrevenidos.

- La dificultad de los encargos de traducción es creciente, siendo los primeros más sencillos y el último de mayor

complejidad.

- El/la estudiante trabajará en grupo cada encargo y su entrega (prueba) consistirá en 1 traducción por grupo

(calificación grupal) y 1 Nota a la Traducción por estudiante (calificación individual).

- Los grupos permanecerán sin cambios durante el desarrollo de la asignatura, excepto en situaciones de fuerza mayor.

- Los encargos de traducción serán simulacros reales siguiendo la metodología de taller de traducción.

- Al comienzo del curso la profesora proporcionará un cronograma para seguir con mayor facilidad la asignatura.

- La calificación final será la nota media de las calificaciones obtenidas por cada estudiante a partir de las grupales e

individuales de cada encargo de traducción.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria EXTRAORDINARIA, el estudiante deberá realizar 1 encargo traductor (traducción + Nota a la

Traducción) elegido por la profesora. La calificación será la nota media obtenida entre la correspondiente a la traducción y

la correspondiente a la Nota a la Traducción.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

✘ En la convocatoria de EVALUACIÓN ÚNICA FINAL, el estudiante deberá realizar:

- 1 encargo correspondiente a la primera mitad de la asignatura similar al de mayor dificultad: 1 traducción y 1

Nota a la Traducción.

- 1 encargo correspondiente a la segunda mitad de la asignatura similar al de mayor dificultad: 1 traducción y 1

Nota a la Traducción.

- Calificación: Nota media entre las calificaciones obtenidas en los dos apartados anteriores.





### INFORMACIÓN ADICIONAL

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumnoalumno.

Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

